2017
秋冬卷

陈思和 王德威 主编



上海文艺出版社
Shanghai Literature & Art Publishing House

需要全本请访问 www.ertongbook.com

文学·2017秋冬卷

陈思和　王德威　主编

上海文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

文学. 2017. 秋冬卷/陈思和, 王德威主编.-上海：上海文艺出版社.2018.2
ISBN 978-7-5321-5733-4
Ⅰ.①文… Ⅱ.①陈… ②王… Ⅲ.①文学研究－文集
Ⅳ.①I0-53
中国版本图书馆CIP数据核字 (2018)第023740号

发 行 人：陈　征
责任编辑：肖海鸥
美术编辑：钱　祯

书　　名：文学. 2017. 秋冬卷
主　　编：陈思和　王德威
出　　版：上海世纪出版集团　上海文艺出版社
地　　址：上海绍兴路7号　200020
发　　行：上海文艺出版社发行中心发行
　　上海市绍兴路50号　200020　www.ewen.co
印　　刷：崇明裕安印刷厂
开　　本：700×1000 1/16
印　　张：19.25
插　　页：2
字　　数：345,000
印　　次：2018年2月第1版 2018年2月第1次印刷
I S B N：978-7-5321-5733-4/G·150
定　　价：35.00元
告 读 者：如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系　T: 021-59404766

目

录

【声音】

·海外研究视野中的当代流行文学·

穿越《傲慢与偏见》：简·奥斯汀的中文网络同人小说

文/冯　进　译/张婧易　…3

网络小说中的鬼魅书写：以《帝凰》为例　文/徐　爽　…14

当代职场小说的主人公与读者群　文/龚梦佳(Morgane Gonseth)　译/周　唯　…26

【评论】

中国新文学建构中的梁启超因素　文/李振声　…35

消失的热带景观　文/关诗珮　…67

——从 *The World of Suzie Wong* 中译《酒吧女》看失语的东南亚

·边疆书写与现代中国·　主持/金　浩　康　凌

边界、越界与冷战华语文学的疆域叙事　文/王晓珏　…82

当代边地书写的情感结构及文化/政治想象　文/段凌宇　…91

寻找香格里拉　文/金　浩　…113

——从《日月》与《莲花》看西南边疆的乌托邦与反乌托邦书写

淹没在边地的历史　文/郑亚捷　王钰纯　…129

——论傅查新昌长篇小说《秦尼巴克》

【心路】
我的延安文学研究　访谈/李洁非　燕　舞　…143

【对话】
关于王小波的十个问题　对话/房　伟　黄　平　…157
——王小波逝世二十年纪念

【谈艺录】
《仲夏夜之梦》：一部梦幻、搞笑的"欢闹"喜剧　文/傅光明　…167

【著述】
"自从你来了"，从循环的悲剧到进步的喜剧　文/郭晓蕾　…229
——西方虚构叙事的法理变迁

【书评与回应】
如何走下去　文/王　甬　…277
——评金雯 *Pluralist Universalism: An Asian Americanist Critique of U. S. and Chinese Multiculturalisms*
族裔/民族的比较与想象　文/王　璞　…280
——评金雯 *Pluralist Universalism: An Asian Americanist Critique of U. S. and Chinese Multiculturalisms*
弱化的普遍主义是一种艺术：对两篇书评的回应　文/金　雯　…285
本卷作者、译者简介　…291
《文学》2013—2017 十卷总目　…292

需要全本请访问 www.ertongbook.com



声音

·海外研究视野中的当代流行文学·

穿越《傲慢与偏见》：简·奥斯汀的中文网络同人小说

网络小说中的鬼魅书写：以《帝凰》为例

当代职场小说的主人公与读者群

穿越《傲慢与偏见》：简·奥斯汀的中文网络同人小说

■ 文/冯　进　译/张婧易

简·奥斯汀的作品不但“在英语文学的庄严神殿与流行文化生机勃勃的商业领域中”同时占据稳固的位置[①]，在中文网络空间里也制造出无数热情的粉丝。中国粉丝也许不具备西方那些自称“简·奥斯汀迷”的人展现出的知识背景，后者“对简及其在英美文学史中的每一处相关细节都表现出自觉的偶像崇拜式的狂热”。[②] 中国粉丝也与著名的英语网站“彭伯里共和国”上的用户不同，该网站提供关于奥斯汀的知识、同人小说以及所有相关讨论。与西方的奥斯汀迷不同，中国粉丝缺乏参加各类奥斯汀会议、主题舞会与观光团的资源。[③] 但她们通过在中文网站上对原著进行充满创造性与激情的改写、重新诠释与争论，有力突破了自身视野与深度的所谓“局限”。

本文中，我考察立足美国、服务于全世界汉语读者的论坛“丫丫的港湾”网站上发表的几部简·奥斯汀《傲慢与偏见》的中文网络同人小说。通过研究其中特定的主题、文学手法和讨论，我将证明这些作品的生产与消费达到了多重目的。粉丝不

---

① Deborah Yaffe, *Among the Janeites: A Journey Through the World of Jane Austen Fandom* (Boston and New York: Mariner Books, Houghton Mifflin Harcourt, 2013), xvii.

② Claudia L. Johnson, “Austen Cults and Cultures”, in Edward Copeland and Juliet McMaster eds., *The Cambridge Companion to Jane Austen*, (Cambridge: Cambridge University Press), 211－226. Also see Deirdre Lynch, ed., *Janeites: Austen's Disciples and Devotees* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 2000).

③ 如 Juliette Well, *Everybody's Jane: Austen in the Popular Imagination* (London and New York: Continuum International Publishing Group, 2011).

仅借用原著的文化口碑进行再创造，也通过同人作品为女性作者与读者特定的个人与政治目的服务：发泄女性被边缘化的愤怒，重铸理想的男性与女性气质，以及重新想象她们的中国身份。

在下文中，我首先介绍了丫丫网的独特结构以提供一些语境，然后研究这些同人作品常见的主题、手法，以及参与同人作品创作与讨论者们共享的兴趣。最后，我思考这些中文同人小说促进的交流如何显示出当今全球化背景下世界言情小说市场的权力结构。

丫丫的港湾

"丫丫的港湾"于2008年八月由一群居住和工作在美国华盛顿地区的青年男性华裔建立。他们建立这个线上论坛最初是想为交流股市投资诀窍提供场所，当越来越多人加入后，他们发现女性，包括他们自己的妻友在内，都喜欢阅读网络小说。该网站的管理员随后在讨论区添加了更多话题，特别是"小说欣赏"讨论区，会员随后呈指数级增长。现在他们拥有来自全世界超过223000位注册会员①。从身份介绍中可以看出，小说论坛的用户大多为年龄在十几岁到四十几岁居住在世界各地的女性。

丫丫网主要由三大部分组成：论坛、博客空间和电脑游戏。丫丫的博客与脸书等大众社交媒体类似。在这里用户可以玩游戏、写博客、上传照片和其他图片、分享音乐和视频短片、交换短讯，以及评论其他人发的状态和图片。他们也能参与论坛的讨论。丫丫网的论坛现在划分为二十七个子论坛，有诸如"股市财经""留学移民""爱情与婚姻"和"美味天下"等，也有本研究关注的"小说欣赏"子论坛。小说论坛又进一步分为十个版块。其中一个板块中，用户可以讨论关于小说的一般问题、询问版规，以及发起投票。六个板块发布连载的网络小说，包括异性恋与同性恋故事，有丫丫用户的原创作品，也有转载作品。

对网站上大部分的作品，丫丫都没有要求版权。它们基本都由用户从原帖的网站转载，虽然在每部作品首次发布的帖子里会附上原帖链接、标题和情节梗概。本文中讨论的同人小说均原载于最大的中文女性原创文学网站晋江文学城，然后被转载到丫丫网。一些转载者在复制作品前获得了适当的授权，而另一些人则购买晋江

① 某网站管理员绘制了一幅地图来总结截至2011年五月丫丫网上用户的人口统计信息，(2012年3月26日)http：//www. chineseonboard. com/forum/viewthread. php? tid = 122764.

网上的 VIP 小说(仅供付费用户阅读的作品)然后转载到丫丫,但他们保证会比原帖更新得慢一些,更新速度或者由他们自己判断,或者与原作者达成协议。

面对侵权指控,丫丫网以声称本站只是为用户间交流文学提供方便为自己辩护。但如果原作者反对,作品的访问权限就会限制在部分用户中,他们长期参与论坛并且想必不会只把论坛当作免费阅读已在他处发表的作品的渠道[①]。

与晋江一样,丫丫通过多种特色互动方式培养参与的文化。例如,读者可以送鲜花(两枚网币换一朵鲜花)给他们喜欢的帖子(无论是更新的小说还是评论)。以此类推,作品获得的鲜花越多,吸引的粉丝就会越多。不过丫丫的运作与晋江有所不同,因为服务器建立在美国,丫丫的管理员在发布作品和评论时有更多余地,不用像建在中国境内的晋江网一样受制于审查规定,如禁止带有直白性描写的内容和政治敏感的话题与词句。并且,丫丫的用户能够轻易把发表在其他地方的作品转载过来而不用担心被处罚,因为在丫丫网上,小说表面上是有限的注册会员们的共同爱好,而非一件待售的商品,而且无论如何丫丫的服务器在中国境外。不仅如此,丫丫的三大组成部分也有助于小说论坛的讨论,因为阅读和评论小说的人可能早就相识,他们或者是玩同一款电脑游戏的"好友",或者评论了相同的博客状态和图片,抑或是在丫丫的其他论坛里一起发过帖。他们之前在其他场合的互动(或同时参与某项活动)培养了熟悉感和相互间的信任,并营造了一种有益于对言情小说进行坦率与大量讨论的亲密感。

然而,与晋江文学城不同的是,在丫丫的小说论坛上,小说的原作者通常不会参与发帖和评论的过程,因为他们的小说常常是在他们不知情或未经他们授权的情况下被转帖来的。晋江网上常见的作者监控和操纵读者反馈的现象在这里不会出现。[②] 其结果是,当批评作品的声音变成主导并变得尖锐时,作者自己并不在场解释他或她的写作意图与动机缓和读者的不满。有时,作者被缺席审判,这也许对作者来说不太公平,但却进一步显示出用户参与至关重要以及小说论坛上人人平等的结构关系。

该网站的许多读者承认他们更喜欢在丫丫网,而非在晋江网上讨论作品,因为前者提供更活泼和更以读者为中心的氛围,这有助于他们晒出自己的观点和情绪。他们甚至欣赏提供历史文化知识与洞见但与作品本身不相干的帖子,他们喜欢这种

---

① (2012 年 3 月 23 日)http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=15593.

② 例如,在晋江网上,作者常常参与关于他们作品的讨论,试图说服读者以他们的方式来看问题。详见 Feng Jin, *Romancing the Internet: Consuming and Producing Chinese Web Romance* (Leiden and Boston: Brill, 2013)。

“歪楼”的讨论胜过晋江网上通常会看到的“吹捧或吐槽”。[①] 那些作品被从原载网站上搬运过来的作者们有时也会路过丫丫，被持续的大量生动评论吸引[②]。被剽窃的作者对丫丫的容忍呼应了著名网络作家慕容雪村的观点，他认为侵权不是他担忧的问题，因为“一个放松而自由的环境比版税更重要”。[③] 丫丫网友优质的、以读者为中心的参与式文化确实保证了围绕小说的评论和交流自由畅通，更不必说同人小说培养了比其他类型的网络小说更为紧密的粉丝社群。

《傲慢与偏见》同人文

在中文网站上吸引最多同人小说写作尝试的不仅有中国也包括其他东亚小说、电视剧、电影以及西方小说和影视作品，例如《傲慢与偏见》《指环王》《暮光之城》，以及夏洛克·福尔摩斯系列和《哈利·波特》系列。对《傲慢与偏见》的改写符合同人文的标准，因为它们故意借用原著，写作未经原作者应允，并且通常没有为了盈利而专业出版。最重要的或许是，每部同人作品都假设读者对原文本已了解并对原著创造的经典世界感兴趣。

在丫丫上流传的《傲慢与偏见》同人文都最早发布于晋江。[④] 在大部分情况下，这些作品的作者没有参与读者的讨论，除了“沧海暮夜”，她显然知道并默许丫丫网转载她的作品，她还经常光临，与她的读者聊天。[⑤] 与《傲慢与偏见》的英文同人文相比，这些中文作品有一个共同独特之处：它们毫无例外地使用了穿越的手法将中国男性或女性插入经典的世界。此外，虽然大部分作者并不拘泥于研究时代细节或者达到历史的精确性，但他们渴望把中国元素引入他们的作品：从主人公从当代中

---

① (2012年2月17日)http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=169883&extra=&page=60,#898.

② http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=150770&rpid=4090988&ordertype=0&page=90#pid4090988,#1338.

③ C.S.-M.[author's initials], “Chinese online literature: Voices in the wilderness,” *Prospero* (blog), *The Economist*, March 24, 2013

④ 晋江现在专门为同人文开设了一个子网站“衍生小说站”。(2016年9月27日)http://www.jjwxc.net/fenzhan/ys/，截止2016年9月27日，该网站发表了超过300篇关于《傲慢与偏见》的同人文和相关评论。值得注意的是，与女性主导的晋江网不同，中国首个按次计费的文学网站起点中文网，在开设“女性频道”之前，从未出版过同人类作品。这也许是出于版权考虑，不过这也反映出起点网以男性为中心的特点。毕竟，同人文主要是由女性书写并且面向女性。

⑤ 她惊讶地发现，自己新发布的章节在晋江网上尚未收到评价，丫丫网上就已经出现了许多讨论。见沧海暮夜《傲慢与偏见之简·班内特小姐的囧人生》，(2016年10月3日)。http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=152112&extra=&page=182,#2725,#2727.

需要全本请访问 www.ertongbook.com

国带回的物件，如书本和化妆品，一款以某种方法植入他们脑中的中国电脑游戏，到他们背诵中国古诗、缝纫和烹饪的技能。不仅如此，这些中国风的“秘密武器”，不管是具体的或者无定形的，被证明在成功开展事业和捕获理想对象上非常行之有效。

同人小说也具有相似的命题和情节发展的弧线。作者在情节的某些方面显示出了令人瞩目的灵活性。例如，穿越的主人公可以是原来人物新设的同学、朋友和兄弟姊妹，不过他们也可以扮演原来就有的角色：如班内特家的任意成员，包括伊丽莎白、简、玛丽、凯蒂、莉迪亚、班内特先生和班内特太太，或者是夏绿蒂·卢卡斯、玛丽亚·卢卡斯、凯若琳·宾利、乔治安娜·达西和约翰·韦克瀚中的一员。同人小说作家也许会选择保留《傲慢与偏见》中原来的情侣配对（他们称之为 CP，“coupling”的缩写），或者为原来的人物安排不同的结婚对象，有时甚至会将同人小说改编为同性恋爱情故事。另外，作者们也会自由地调用和组合《傲慢与偏见》以外的其他各类作品中的元素，比如《暮光之城》、夏洛克·福尔摩斯系列或《哈利·波特》系列，也包括奥斯汀的其他小说，如《理智与情感》。有趣的是，许多作家也坦承他们只看过《傲慢与偏见》的电影或电视改编版，而非汉语译本，更不用说英文原版了。但他们几乎都会让穿越的主人公完成惊人的成就。这些中国男性和女性不仅找到了非常理想的结婚对象，也在商业、军事、医疗或政治领域取得非凡成果，在一部作品中穿越者甚至登上了英国女王的宝座。

换句话说，同人文的作者和读者都寄希望于穿越的主人公获得更好的人生，包括但不仅限于他们的婚姻。中国男性或女性不仅能借原著女主角伊丽莎白的身体“重生”，越来越常见到他们“重生”于原著中的小角色，甚至是反面角色，如夏绿蒂·卢卡斯、莉迪亚·班内特与约翰·韦克瀚。如果是后者，则穿越者立刻开始颠覆奥斯汀为他们安排的命运。例如，在中文同人小说里，玛丽·班内特会被几位贵族男士浪漫地追求，而非一直是班内特姐妹中不受欢迎的“丑小鸭”；战争英雄韦克瀚最终与达西在一起；莉迪亚·班内特抛弃韦克瀚与条件更好的人结婚并通过她自己的智慧与努力挣了一大笔钱。即便有的同人作家没有为他们的主人公设计如上述般光辉的事业与婚姻，我们仍能发现某个夏绿蒂·卢卡斯在一长段内心独白中思考她存在的意义并规划更灿烂的未来，热情的读者们鼓励这样的处理，她们不仅与她的沉思共鸣，还发起了相关的讨论。

进一步说，中国粉丝，不论是作者还是读者，常常无意地引用中国的道德规范来支持他们对原作人物和情节的再诠释与重写，他们受私密的、有深切体会的个人关怀激发。这些同人小说里的中国穿越者经常表达婚姻是两个平等配偶结合的观点，他们强调的不仅是两人在兴趣和价值观念上的兼容，还有双方家庭背景的匹配。经

常看到穿越者简、玛丽或伊丽莎白基于理智思考与孝顺的关系拒绝了达西的求婚。穿越的女主角质疑达西爱情冲动的期限，预测当激情褪去，他们的婚姻会以悲剧告终，因为即便达西对她的亲属评价甚低，她无法、也不愿和她的家庭断绝关系。

类似地，读者们在奥斯汀描写的宾利与简、达西与伊丽莎白的美好婚姻里挑刺，批评前者是两个孱弱灵魂的结合，而后者是两个顽固的人注定两败俱伤。他们还认为班内特家亲戚如莉迪亚与韦克瀚的不得体的举止潜在地搅乱了表面上幸福的大团圆，预示了之后的离婚和悲剧。西方普遍观念中，浪漫爱情是非理性的、个人主义的，不顾一切的爱能战胜常识、打破传统壁垒，还能支撑情人们反抗来自家庭和社会的期待。中国的粉丝们挑战了这一观念，他们看似保守的倾向不仅体现在他们对言情的分析，也体现在他们对家庭关系的分析上。例如，他们认为本内特一家是典型的“结婚太急，后悔莫及”，他们还将本内特先生视为不负责任的家长，因其未能充分供养自己的家庭，但他们却赞美本内特太太对孩子们无条件的爱，并为她的无知、轻狂等局限辩解，将之归因于她婚前所受的教养。①

由此可见，同人文的作者和读者在批判和挑战奥斯汀原著的同时，投入了大量经历和热情讨论婚姻制度。读者在一些现实问题上流露出深深的忧虑，如婚姻中配偶的忠诚、女性的独立，以及在中国文化和伦理规范支配下家庭间的关系，甚至在看似只是对《傲慢与偏见》中的人物重新诠释的过程中也流露出了这样的担忧。他们同意婚姻可以带来经济的保障以及陪伴，这在原著设定中无可避免。但他们也对这如何贬低女性、限制或者剥夺女性的能动性感到沮丧。同样地，作家们改变如莉迪亚和韦克瀚之类曾是“恶棍”人物的角色设定与行为，将他们变成成功的商人或理想的婚姻对象，这表现出作者们试图重铸理想的女性与男性气质，来为当代中国女性面临的困境寻求出路，并为她们自己描绘一个更光明的未来，虽然只是纸上谈兵。

通过写作、阅读和讨论《傲慢与偏见》的同人文，中国粉丝们深思的问题包括：女性的外貌在爱情和婚姻中究竟有多重要？② 一见钟情是否可靠？为了找到一个好丈夫，女性是否不得不牺牲自己的独立思想和事业？对于女性的自我实现而言浪漫的爱情是否必不可少？他们重视男女的独立性、理性、作为积极人格特质的行动

---

① 风流书呆，《贫穷贵公主》，（2016 年 10 月 4 日）http：//www. chineseonboard. com/forum/viewthread. php? tid = 244634&extra = &page = 1，#3。

② 如安休《傲慢与偏见之成为夏洛特》，（2016 年 10 月 3 日）。http：//www. chineseonboard. com/forum/viewthread. php? tid = 170285&page = 1&authorid = 164874，#1，作者在她的介绍中评论：“夏洛特所有的问题，究其缘由只是长得不好看。她的杯具是时代给的，是上帝给的。”在帖子#3 中，穿越女主说：“我确实同情夏洛特·卢卡斯，也很尊重她的智慧，但我不是她，我有属于自己的生活，也不想重复她的悲剧，和一个不相爱的没情趣的男人枯燥地生活在一起，直到老死，这不是我想要的生活。”

的力量。然而，作者和读者的评论都说明了他们对在异性恋关系与婚姻中所扮演的角色有强烈的不确定感、焦虑和不安全感，他们甚至会下意识地退回去传统道德观念中寻找自信。例如，在一章的附言中，作者沧海暮夜承认她作品中穿越的简反映出了她自己的性格。她甚至告诉读者她曾如何拒绝过一个求爱者，一个传闻中的"花花公子"，因为她在这段关系中缺乏自信。类似地，在一部描写伊丽莎白与达西离婚、达西再娶了一位穿越女主的同人小说《二次婚姻》中，读者对无处不在、破坏别人家庭的"小三"十分不满，甚至到了把中国普遍的婚外情怪罪到了代沟和当代社会道德下滑的程度[①]。亨利·詹金斯这样描述美国流行肥皂剧的粉丝们："（粉丝）似乎模糊了事实与虚构之间的界限，他们在谈论虚构人物时好像这些人物除了文字上的表现外还另有实体化的存在，他们进入虚构世界时的态度就像是进入一个真实可触的世界进行探索。"[②]相似地，中国粉丝也相信小说和真实生活并立共存，并坚信小说能为生活提供教诲。

虽然爱情、婚姻和女性经验组成了粉丝讨论的主要关注点，重写《傲慢与偏见》这部西方经典，也让一些作者和读者重新想象十九世纪的中英关系，更重要的是，也帮助他们更好地在当今复杂的国际政治中给自己定位。一位相对缺乏经验的作者使用了中国传统话语，诸如孝顺、尊重权威、维护统治者与被统治者及主仆间的等级关系，并通过描写中国艺术、美食、礼仪来展现中国传统文化的优越。而她的努力却遭到了丫丫网上读者的嘲笑，他们认为作者犯下的显眼的错误表明她对中国古代文化并不精通，反而很无知[③]。不过简单的中西文化比较也给粉丝们带来文化骄傲感。比如，中国粉丝们无一例外地在赞美中华美食的同时嘲讽传说中英国的"黑暗料理"，不管他们是否有在英国居住和用餐的经验[④]。不仅如此，粉丝重写上述原著人物的"命运"的方法显示出文化上的刻板印象，对个人主义浪漫爱情的偏见，对什么构成幸福婚姻的成见，这些都由他们在中国所受到的教育和生活经验塑造。

不过，一些同人作品也为作者和读者带来了许多作为中国国民的自我反思和灵魂探索。例如，沧海暮夜简要地描述了清代高官林则徐，他因禁止英国为平衡贸易

---

① 桃阿李《二次婚姻》，（2016 年 9 月 9 日）http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=257849&rpid=7685172&ordertype=0&page=4 读者评论，#60；（2016 年 10 月 3 日）http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=257849&extra=&page=5，读者评论，#73。

② Henry Jenkins, *Textual Poachers: Television Fans and Participatory Culture* (London and New York: Routledge, 1992), 18.

③ 风流书呆《平穷贵公主》，（2016 年 10 月 4 日）http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=244634&extra=&page=6，读者评论，#77。

④ 同上，读者评论，#82，#85，and #87。

逆差而发动的鸦片贸易而引发鸦片战争与清朝海军的战败(1840—1842)。一些读者称赞她提供了一个更完整的历史画面而非重复民族主义话语里外国侵略与中华民族英勇反抗的陈词滥调。在一部同人文中,一名中国穿越者成了英国女王,并计划发动战争征服中国以实现她变成"英国最黄金的时代里最英明的女王"的目标[①]。不过大部分粉丝对中国被外国势力殖民的历史并没有表现出类似的漠不关心。他们更多呼吁反省与向前看:"历史之所以是历史,就是它已经过去了。所以我们与其对那一百年的苦难耿耿于怀,不如从现在努力一点改变现实吧。"[②]如他们所见,中国在殖民战中的失败由多种原因造成,如十九和二十世纪的固步自封和经济发展停滞不前。[③] 虽然这些读者表面上引用适者生存的社会达尔文主义理论,他们也策略性地挑战了他们在中国学校里被灌输的官方历史。不仅如此,他们明白不同的角度会带来对历史事件的不同叙事与阐释。"世界是立体的,人以及人的意识也是多元的"[④],他们表现出世界意识、全球视域以及对不同观念的包容,与晋江网上某些昵称为"小粉红"的用户表现出来的民族主义狂热形成鲜明对比[⑤]。

丫丫粉丝的高宽容度或与小说论坛版主辛勤的监管和丫丫网上用户总体上都臭味相投的文化有关,但也可能与这类同人文作者和读者的性情相关。毕竟,这些自选的中国粉丝都接触过被《傲慢与偏见》激发的西方文化产品,且在此经典的世界里分享共同的兴趣。他们中有的人曾经或正在国外学习和工作并因此培养了世界主义的观点,即使他们同时也更强烈地需要反思和重塑自己的中国身份。

不仅有开放的思想,这些粉丝们也展现出成熟的文学创造与批评技能。例如,一位作者在她的同人文中不仅利用电脑游戏来推进情节,也作为一种手段来批评许多同人小说里常见的"穿越去征服达西"的老套叙事。[⑥] 也就是说,这类手法促成了嘲弄标准的"玛丽苏"(Mary Sue)式流行爱情故事的元叙事。Sheenagh Pugh 指出"玛丽苏"这个词是指"基本上是作者的理想版本……玛丽苏人物进入同人文的世

---

① 童归宁《老公再爱我一次》,(2016 年 9 月 28 日)http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=287860,#108。

② 沧海暮夜《简·贝内特小姐的囧人生》,(2016 年 10 月 3 日)http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=235956&extra=&page=9,读者评论,#129。

③ 同上。

④ 同上。

⑤ Lotus Ruan, "The New Face of Chinese Nationalism," Tea Leaf Nation, Foreign Policy, August 25, 2016,(2016 年 9 月 28 日)http://foreignpolicy.com/2016/08/25/the-new-face-of-chinese-nationalism/。

⑥ 如,童归宁《老公再爱我一次》,(2016 年 9 月 28 日)http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=287860。

界，拯救故事里的角色，解决他们的所有问题，很可能会赢得他们矢志不渝的爱，并常常在结尾英勇地死去"。[①] 读者同样也能够立刻发现并常常批评在任何《傲慢与偏见》同人作品里的"玛丽苏"倾向，即便他们一路跟随作者，也享受粗糙的幻想并一度期待圆满的结局。在另一个例子中，作者让原著人物、十岁的玛丽和中国穿越者、二十多岁的苏共享一个身体。[②] 读者很喜欢这样的设定，他们称赞作者将两种不同的世界观、性格和思考过程并列，却不评判任何一个。读者们也认同作者充分描绘出两个角色的孤独感，一个的孤独感来自被父母忽视以及与姐妹的较量，另一个的孤独来自被放逐到一个不同的时间和文化中。读者喜欢对两个人物丰满性格的塑造和对她们之间友谊发展细致入微的刻画，这与他们在很多同人文中常常看到的玛丽苏式自我夸大到歪曲原著人物的做法有天壤之别[③]。

从上述的讨论中我们可以看出，中文《傲慢与偏见》同人小说对中国女性有各种吸引力。作为一种松散的改编形式，同人文总是提供一种结合了重复与差异的欢愉，兼具惯例的舒适和变化的刺激。不仅如此，它也让粉丝从现存的文化产品中选出合适的资源来磨练他们的创作技术，同时绕开束缚印刷媒体的法律限制。Lena Henningsen 指出，写作《哈利·波特》的同人文对于中国和全球的年轻作者而言相当于"当学徒"(a form of apprenticeship)，尽管侵犯版权的行为显而易见。[④] 对于像《傲慢与偏见》这样首次出版于 1813 年的英语经典作品而言，版权问题不再存在，改编它们比改编《哈利·波特》系列更有空间。因此，作者们在网络上重写《傲慢与偏见》使他们能够测试自己的声音、润色自己的创作技术，同时受助于读者们的即时反馈。

更重要的是，《傲慢与偏见》的生产和消费服务于不同的个人与政治目的，让以迫切想表达自己的以年轻女性为主的中国粉丝能挪用现有的文化材料来建构个人意义。有时她们重写受害于父权规则的"含冤女性"的命运来发泄她们自己的愤怒并探索可行的女性身份。例如，她们反将一些角色边缘化的处理方式，如玛丽·班内特，她因学究气被嘲讽；比如夏绿蒂·卢卡斯，一个平凡的毫无天资可言的未婚

---

① Sheenagh Pugh, *The Democratic Genre: Fan Fiction in a Literary Context* (Seren, Poetry Wales Press, 2005), 85.

② 赈早见琥珀主《玛丽苏的共犯》，(2016 年 9 月 28 日) http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=222227。

③ 如桃阿李《二次婚姻》，(2016 年 10 月 4 日) http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=257849，读者评论，#60。

④ Lena Henningsen, *Copyright Matters: Imitation, Creativity and Authenticity in Contemporary Chinese Literature* (Belgium and Austria: BW. Berlinger, Wissenschafts-Verlag, 2010), 162。

女;或者班内特太太,她总是被居高临下的丈夫忽视,又被包括她女儿们在内的所有人嘲笑。在这些例子中,粉丝创作出救赎故事表达她们体会到的不公。还有的人用同人文重新塑造令人不满的原著人物,由此,在重新建构理想的男性特质与女性特质的同时整理出她们自己对于浪漫爱情、婚姻和女性能动性问题的看法。最后,重写这部西方经典帮助作者与读者重新想象中西关系,促进全球各国家和文化间开放的、参与的而非敌对的互动关系。

我们可以从丫丫网上中国女性对《傲慢与偏见》同人文的生产和接受中得出什么结论?首先,借用 Pugh 的分类,此处讨论的中文作品更多地代表"如果……将会发生什么"(what-if)类型,而不是"接下来会怎样"(what-then)类型,因为粉丝们需要更多超越(more from)原著而非重复(more of)原著的内容。也就是说,这些中国粉丝对创作另一个世界更有兴趣,而非续写原著;他们对展示他们自己的创作技能和对生活的想象更感兴趣,而非依附于"简的精神",这与在"彭伯里共和国"上出版的作品截然不同①。因此,他们能够自由地混合和配对,不仅把奥斯汀其他作品衍生的文化产品,也把夏洛克·福尔摩斯、《暮光之城》或《哈利·波特》系列穿插入他们的写作。

在这些女性自由大胆的重写中,婚姻是中心情节,虽然婚姻情节常常作为探索当代中国女性现实生活中诸如配偶忠贞与女性独立等重要问题的媒介。不仅如此,她们在同人文中常使用中国元素来宣示文化的力量。女主角对中国传统艺术和文化的了解能够改善她的人生。善于烹饪中国菜使她获得友谊与一片仰慕,对传统中国道德的坚守为她赢得了尊重,她在前生受到的古典中国艺术训练让她财运亨通。更微妙,可能也更天马行空的是,她的中国视角让她成为了一位有趣的交谈者,一位对男主角而言具有吸引力的结婚对象,因为这似乎为她平添了独特和神秘的魅力。

由此可见,中国粉丝不像西方奥斯汀迷那样对原著心怀敬畏,不能容忍任何一点不像奥斯汀的改动。粉丝中有原著党承认他们不能忍受对原著人物的"扭曲"或拆散"官配",如网友 babycarrot 在丫丫网上发起一系列对《傲慢与偏见》同人文的讨论,同时将彭伯里共和国介绍给中国读者。② 但绝大部分粉丝完全没有那么死板。有人批判那些作者诋毁原著人物、拆散官配 CP 只是为了满足她们自己对与达西交往的浪漫幻想,不过大部分人喜欢对原著有趣的甚至是戏仿的重写,丝毫不在意历

---

① 例如,Veerle Van Steenhuyse, "Jane Austen fan fiction and the situated fantext," *English Text Construction* 4.2(2011): 1-21。

② babycarrot,《一家之言——乱谈我看过的那些〈傲慢与偏见〉同人小说》,(2016 年 10 月 3 日)http://www.chineseonboard.com/forum/viewthread.php?tid=150446。

需要全本请访问 www.ertongbook.com